

**ONLINE CURRICULUM VITAE  
OF  
PETER A.W. ROSENTHAL, BA HONS, MCIL**

**PERSONAL AND CONTACT DETAILS**

Date: <b>20 May 2020</b>		
<b>1. Title</b> Herr	<b>2. First name(s)</b> Peter Albert Wolfgang (A.W.)	<b>3. Surname</b> Rosenthal
<b>4. Name of Company/Business</b> Sprachendienst Rosenthal		
<b>5. Address</b>	a) Street Blaufärberstraße 36	b) City 28777 Bremen
		c) Country Germany
<b>6. Home Telephone</b> +49 421 70892684	<b>7. Work Telephone</b> +49 421 70892685	<b>8. Fax</b> +49 421 70892686
<b>9. E-Mail address</b> <a href="mailto:service@rostrans.eu">service@rostrans.eu</a>	<b>10. Date and Place of Birth</b> 18-09-56, Stuttgart, Germany	
<b><u>11. Interests</u></b> High Tech developments, automotive and aeronautical engineering, military engineering, IT and EDP engineering and technology, etc, Korea, Britain (Yorkshire), France, travel, philosophy, ontology, linguistics and language studies		
<b><u>12. Marital Status</u></b> Married, two sons (Thomas (32) and Johannes (29))		

**PROFESSIONAL DETAILS**

**13. Education and Qualifications**

**NOVALIS-GYMNASIUM**, Schwartzstraße, 4200 Oberhausen 1  
Aug. 1967 to May 1976  
Awarded **Reifezeugnis(Abitur)**

**UNIVERSITY OF CAMBRIDGE**, Cambridge, UK, 1978  
Awarded: **Certificate of Proficiency in English, Grade A.**  
With additional paper: **TRANSLATION FROM/INTO GERMAN, Grade A.** (June 1978)

**ARELS DIPLOMA** in SPOKEN ENGLISH AND COMPREHENSION (May 1978)

**UNIVERSITY OF NEWCASTLE UPON TYNE**, Newcastle upon Tyne, UK, 1978 to 1981  
Awarded: **DEGREE OF BACHELOR OF ARTS WITH HONOURS IN LINGUISTICS**

**INSTITUTE OF LINGUISTS EDUCATIONAL TRUST, TRANSLATOR'S FINAL EXAMINATION:** Specialised Subject – COMPUTERS AND DATA PROCESSING  
General Subject Area – TECHNOLOGY AND ENGINEERING  
**With Distinction** in Part I ( May 1985)

**UNIVERSITY OF FRIBOURG**, Fribourg, Switzerland  
**Verbandsmanagement Institute(VMI)**  
Diploma Course in Third Sector Management of Foundations and Trusts  
Oct. 2008 - Nov. 2009  
Awarded: **Diplom in Stiftungsmanagement**  
Title: **dipl. Stiftungsmanager VMI**  
Awarded certificate for:  
**Best Graduate 2008/2009** in Diploma Course 'Management of Foundations and Trusts in the Third Sector'

## **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS:**

**MEMBER OF THE CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS**, London, UK

**MEMBER OF THE TRANSLATORS' GUILD**, London, UK

**REGISTERED TRANSLATOR** at the **International Frankfurt Book Fair**, Frankfurt, D

### Membership History:

Member of tekomp, Stuttgart, D

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (NRW, D)

Founder Member of the Institute of Translation & Interpreting, London, UK

## **VOLUNTARY/CHARITABLE ACTIVITIES:**

**Chairman and Trustee of The John W. Doorly Trust**, London, England

(Registered Charity No. 1006077)

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

### **14. Relevant work and/or translation/interpreting experience**

**From 1/7/94 to date Self-employed as a FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR, practising as SPRACHENDIENST ROSENTHAL**, building up a successful freelance practice based on more than 35 years of experience in the production and publication of technical and other translations.

Translations published by McGraw-Hill and other well-known publishers. Official contributor to the Routledge/Langenscheidt German Technical Dictionary. Contract for the provision of translation services to the EU, represented by the European Parliament and the Commission of the European Union. Authorized from 1985 by Oberlandesgericht (Higher Regional State Court) Düsseldorf to provide a full legal certification service for translations.

**From 1/2/86 to 30/6/94 HEAD OF TECHNICAL TRANSLATION DEP., Royal Electrical Mechanical Engineers Technical Services, Caernarvon Barracks, BRITISH ARMY OF THE RHINE, Düsseldorf.**

Responsible for technical translation activities in both a producing as well as a coordinating capacity: in charge of the R.T.S. translation service and coordinating that work with technical translation production at two other establishments in Wetter and Mönchengladbach, respectively.

Translation activities cover, a.o., Electrical and Mechanical Engineering, Vehicle Engineering, Military Hardware Manuals, Calls for Tender, DIN Regulations, BSI Regulations, Health & Safety at Work Documentation, NATO Quality Assurance Manuals (AQUAP), etc. Involved in computerization /machine translation project. Consultations with European Commission, Brussels; Siemens, Munich; Mercedes Benz AG, Stuttgart; and other major manufacturers within-house translation services.

**1/4/84-31/1/86 Self-employed as a FREELANCE TECHNICAL TRANSLATOR.** Well known companies like McGraw-Hill Book Company GmbH, Deutsche Babcock AG, DVO (Datenverarbeitung Oberhausen), a.o., have commissioned translations of specialist texts and manuals in the engineering, computing/EDP, business and legal sectors. In addition, MMO (a subsidiary of MEED, London) commissioned translations of articles and tenders for its newsletter aimed at German industrial partners of the Middle East.

**1/11/83-31/3/84 TRANSLATOR AND EDITOR with WHO'S WHO – the international red series Verlag GmbH, Essen.** Responsible for translating and editing material and entries for WHO'S WHO IN TECHNOLOGY. Also involved in biographical research, and all stages of text preparation prior to publication. Short-term assignment.

**1/1/83-30/6/83 Promotion to position of SENIOR (LINGUISTADVERTISING) MONITOR at ADTRACK LTD, Milburn House, Dean Street, Newcastle upon Tyne.** This position involved the coordination of the ADTRACK monitoring activities for all countries across Western Europe, computer-coding of advertiser names and brand names, product enquiries, and the monitoring of advertising in Austria and in some German publications. Additionally, responsible for smooth running of the in-house EDP system.

**12/1981-31/12/82 Employment as LINGUIST ADVERTISING MONITOR at ADTRACK LTD, Milburn House, Dean Street, Newcastle upon Tyne.** This is an advertising research company producing monthly reports on advertising in certain product categories across Western Europe. The job involved the monitoring of advertising in all major Western European publications, in a country by country fashion. My principal responsibility was the monitoring of advertising in Germany, and data-entry of details.

**10/1976-1/1978 SOCIAL SERVICE.** Served at AKADEMIE KLAUSENHOF, 4236 Hamminkeln 2 (Dingden), Germany. Duties involved communication and English/French language skills, skilled work such as driving cars and mini-buses, co-organizing exhibitions and sales of craftwork from Pakistan and South Korea, as well as cash-desk tasks with significant financial responsibility.

**15. Mother tongue: German, English (bilingual status)**

**16. Services offered c/w indication of specialist skills**

**Translation, Proof-Reading, Checking/Editing, and Copy-editing**

**English to German**

**German to English**

**French to German/English**

**Adhoc interpreting** (accompanying clients to meetings, negotiations, etc.)

**English to German**

**German to English**

**Court-authorized legal certification service**

**Translations from German to English, and vice versa, can be legally certified to be complete and correct (OLG Düsseldorf)**

**17. Subject areas**

Electronics & Telecommunications, Data and Computer Engineering, Electrical & Mechanical Engineering, Military Engineering/Armaments, Automotive Engineering, General Engineering, Civil Engineering, Steel Engineering, EU texts & documentation, Commercial & legal texts, Patents, Contracts, Medical, Specialist Books

## **18. Published Work**

Amongst others:

- (1) Routledge/Langenscheidt–TechnicalDictionaryEnglish >German (1996)
- (2) Routledge/Langenscheidt–TechnicalDictionaryGerman > English (1996)
- (3) Ute von Reibnitz: Scenario Techniques, McGraw-Hill (1987)
- (4) Colin Corder: Ende der EDV-Verschörung, McGraw-Hill (1988)
- (5) Peggy M. Brook: Die Synonyme für Gott (5 Vols., philosoph./ontolog. treatises), FBC, London, England(1980/81)
- (6) T. Harv Eker: So denken Millionäre – Die Beziehung zwischen Ihrem Kopf und Ihrem Kontostand, Börsenmedien AG, Kulmbach, Germany (2006/2007)
- (7) Larry Winget: Halt den Mund, hör auf zu heulen und lebe endlich, Börsenmedien AG, Kulmbach, Germany (2006/2008)
- (8) Many operating instructions, manuals, advertising brochures, contracts, patents, and other legal documents etc.
- (9) Many other books translated and currently in m/s form in preparation for printing at the respective publishers

Official name entries as book translator/contributor to be found in the respective imprints.

## **19. Equipment and Software**

Equipment and software are always up to date and reflect the latest state of the art, including the necessary hardware and software applications such as MS Office, Transit, Trados Studio, Across, memoQ, Adobe Acrobat Professional etc

## **20. Rates**

**Rates are subject to negotiation and may be agreed on a project-specific basis (line count, word count etc).**